

Ключові слова: корпусна лінгвістика, національний корпус, Брауновський корпус, Британський національний корпус, навчання за допомогою корпусів.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, национальный корпус, Брауновский корпус, Британский национальный корпус, обучение с помощью корпусов.

Key words: corpus linguistics, national corpus, Brown's Corps, British National Corps, training with the help of corps.

БУБНОВ ДЕНИС ВАЛЕРІЙОВИЧ

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов № 1*

ГУСЕЙНОВА КАМІЛА САРХАНІВНА

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов № 1*

ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Робота перекладачів у сфері професійної комунікації являє собою важливу і перспективну область перекладацької діяльності в умовах глобалізації, яка має ряд особливостей, що відрізняють її від традиційної роботи перекладача в середині або навіть в кінці минулого століття. Ці особливості обумовлені, перш за все, необхідністю для перекладача в сфері професійної комунікації, з одного боку, володіти професійними компетенціями в області науки і техніки, а з іншого на високому професійному рівні володіти відповідним перекладацькими компетенціями.

Крім того, виклики часу, обумовлені, перш за все, умовами глобалізації, висувають нові вимоги до перекладу в цілому і до професійно орієнтованого перекладу особливо. На нашу думку, одним з найбільш суттєвих вимог до перекладу є необхідність здійснювати переклад не тільки «в свою сторону», тобто на рідну мову, але й «у зворотний бік» (на іноземну мову).

Останній напрям перекладу («у зворотний бік») стає все більш затребуваним для здійснення професійного спілкування, в тому числі і усного. В якості іноземної мови зазвичай виступає англійська, як загальноновизнана мова науки і бізнесу. При цьому від перекладача потрібно не тільки глибоке знання мови перекладу і мови оригіналу, але і, перш за все, навички вживання лінгвістичних структур і явищ мови перекладу (найчастіше англійської), доведеного до автоматизму. Саме такий автоматизм і відрізняє перекладача професіонала (в сфері професійної комунікації) від людини, яка піто добре знає мову.

Мабуть, однією з самих великих проблем при перекладі з української мови на англійську є вживання відовремених дієслівних форм, яких в англійській мові просто значно більше, ніж в українській,

і тому домогатись необхідного автоматизму у виборі відповідних структур при перекладі на англійську досить важко.

Для носія української мови це представляє досить складну, якщо не найскладнішу проблему. Для вирішення цієї проблеми представляється доцільним розглянути поняття «допустимої похибки» перекладу (за аналогією з поняттям «похибка вимірювання», широко застосовується в науці і техніці). Очевидно, що так само як неможливо виміряти що або в інженерній практиці з «абсолютною» точністю, неможливо здійснити переклад з «абсолютною» точністю.

Похибка вимірювань прийнято визначати у відсотках, тому запропонуємо так само в процентах вимірювати «допустиму похибку» перекладу. Величину цієї похибки можна умовно прийняти рівною 5–15 %. Ще раз підкреслимо, що цифра умовна, і взята з таких міркувань: при оцінюванні знань по-іноземній мові на різних іспитах кількість балів в 85 % і вище (85 балів зі 100) вважається відмінною оцінкою. Тобто на іспитах в більшості випадків допускається «похибка» використання іноземної мови в 15 %.

Виходячи з цього, цю ж величину можна прийняти за крайню межу «допустимої похибки» перекладу. З урахуванням цього можна істотно звузити вибір перекладацьких рішень, якщо не розглядати в якості можливих варіантів перекладу явища, які в мові перекладу в принципі вживаються рідше, ніж в 15 можливих випадків. Так, (повертаючись до проблеми перекладу на англійську мову відовремених дієслівних форм) двом дієслівним формам минулого часів української мови (наприклад «робив» і «зробив») в англійській мові можуть відповідати не менше п'яти (наприклад: did).

Якщо якісь дієслівні форми вживаються рідше, ніж в 5–10 % випадків, їх можна було б не розглядати в якості відповідних варіантів перекладу (як кажуть в інженерній справі ними можна знехтувати), істотно полегшивши переклад на англійську мову пропозицій з такими формами, без шкоди якості перекладу. Для виявлення подібних структур можна рекомендувати проведення аналізу частотності граматичних структур англійської мови на матеріалі літератури англomовних авторів.

Нами проведено такий аналіз на прикладі діалогічного мовлення з книги Іена Флемінга (Ian Flemig) *Diamonds Are Forever*.

У висновку, ще раз підкреслимо, що для остаточних висновків з даної проблеми необхідні. Як нам представляється, подальші дослідження в наміченому напрямків. Дана проблема плідна для дослідження, що впливає з вищевказаних чинників і повинна вестися з огляду на різноманітні цілі, що впливають з назви даної статті.

Ключові слова: професійно-орієнтований переклад, зворотній переклад, шляхи вирішення наукових проблем.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный перевод, обратный перевод, пути решения научных проблем.

Key words: professionally-oriented translation, reverse translation, ways of solving scientific problems.